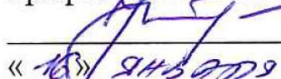


СОГЛАСОВАНО


Начальник управления дополнительного  
профессионального образования

 Н.Н. Берёзка  
« 16 » января 2023 г.



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

 С.С. Чернов  
2023 г.

**УЧЕБНЫЙ ПЛАН ПРОГРАММЫ ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ  
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА  
И ОСНОВЫ ЦИФРОВОЙ ДОСТУПНОСТИ»**

Наименование модулей и тем программы	Общая трудоемкость, час	Контактные занятия, час						СРС, час	
		всего	лекции	практические и лабораторные	из них			всего	с применением ДОТ
					с применением ДОТ				
					всего	лекции	практические и лабораторные		
<b>Модуль 1. Аудиовизуальный перевод: основные принципы и инструменты АВП</b>	<b>14</b>	<b>8</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>6</b>
Тема 1.1. Основные принципы аудиовизуального перевода	7	4	4	–	2	2	–	3	3
Тема 1.2. Специализированное программное обеспечение для аудиовизуального перевода	7	4	–	4	2	–	2	3	3
<b>Модуль 2. Основные виды АВП: перевод под субтитры и под дубляж</b>	<b>14</b>	<b>8</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>6</b>
Тема 2.1. Субтитрирование как вид АВП	7	4	–	4	2	–	2	3	3
Тема 2.2. Перевод под дубляж (закадровый перевод и липсинк)	7	4	4	–	2	2	–	3	3
<b>Модуль 3. Аудиодескрипция: история, принципы и инструменты</b>	<b>14</b>	<b>8</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>6</b>
Тема 3.1. История и основные принципы аудиодескрипции	7	4	4	–	2	2	–	3	3
Тема 3.2. Основные инструменты для создания аудиодескрипции	7	4	–	4	2	–	2	3	3
<b>Модуль 4. Субтитры для глухих: основные принципы и инструменты</b>	<b>14</b>	<b>8</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>6</b>
Тема 4.1. Основные принципы создания субтитров для глухих и слабослышащих	7	4	4	–	2	2	–	3	3
Тема 4.2. Основные инструменты создания субтитров	7	4	–	4	2	–	2	3	3

Наименование модулей и тем программы	Общая трудоемкость, час	Контактные занятия, час						СРС, час	
		всего	из них					всего	с применением ДОТ
			лекции	практические и лабораторные	с применением ДОТ				
					всего	лекции	практические и лабораторные		
<b>Модуль 5. Практическая работа по АВП, аудиодескрипции и субтитрам для глухих</b>	<b>14</b>	<b>2</b>	–	<b>2</b>	–	–	–	<b>12</b>	<b>12</b>
Тема 5.1. Практическая работа по АВП	4,5	0,5	–	0,5	–	–	–	4	4
Тема 5.2. Практическая работа по аудиодескрипции	4,5	0,5	–	0,5	–	–	–	4	4
Тема 5.3. Практическая работа по созданию субтитров для глухих	5	1	–	1	–	–	–	4	4
<b>Итоговая аттестация</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	–	–	<b>2</b>	–	–	–	–
<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>36</b>	<b>16</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>36</b>	<b>36</b>

**Руководитель программы повышения квалификации:**

доцент кафедры иностранных языков гуманитарного факультета  
ФГБОУ ВО «Новосибирской государственной технической университет»  
канд. филол. наук



М.А. Ивлева